



Welcome Mister Bolaño

Durante el 2007, "The Savage Detectives" -versión en inglés de "Los Detectives Salvajes"- fue un éxito total en Estados Unidos. Se vendió y se comentó sin pausa, y el New York Times la incluyó entre las cinco mejores novelas del año. Que todo este revuelo haya sido posible, se debe en buena parte a Natasha Wimmer y Chris Andrews, quienes han traducido al inglés varias obras de Bolaño y prometen más novedades para el 2008. Aquí, ambos cuentan la trastienda de la aplaudida llegada de Bolaño a las estanterías estadounidenses.

Por Gonzalo Maier

Mucho antes de que "The Savage Detectives" golpeara como un ciclón al mundo literario en Estados Unidos, un estudiante austriaco daba vueltas por las librerías de Valparaíso. Era 2001 y no sabía muy bien qué buscaba. Venía a conocer el continente de sus autores favoritos y, en ese momento, andaba tras la pista de nuevos escritores. Entonces, un libro portugués tomó un ejemplar de "Los Detectives Salvajes" y se lo entregó. "Leí la primera página -recuerda hoy Chris Andrews, de Melbourne- y de inmediato me captivo la voz de Juan García Madero,

el protagonista, Salta que quería seguir oyéndola. Las voces se fueron multiplicando y hoy sencillamente algo escuchándolas".

Dos años después, en Estados Unidos, una joven traductora que había trabajado con Vargas Llosa y Rodrigo Fresán recibió un libro. No conocía al autor y debía entregar su informe de lectura para ver si publicar. Steven & Giroux, la prestigiosa editorial estadounidense, lo tradujo al inglés. "Mi informe fue tan que favorable -contata hoy Natasha Wimmer, desde Nueva York-, de hecho puse que era el mejor libro que había leído en los últimos 10 años,

de cualquier autor y en cualquier lengua".

Natasha Wimmer y Chris Andrews son como fantasma. Si estás bajo los focos de las luces, sus nombres aparecen inevitablemente junto a cada traducción de "Estrella distante" o "Los Detectives Salvajes". Sus nombres son, en buenas cuentas, temas secretos y dedicados a la cé Roberto Bolaño, el escritor chileno que, durante el 2007, fue catalogado por The New York Times y prácticamente por todo suplemento cultural como la titánica gran apuesta de las letras latinoamericanas.

AUTORÍA

Maier, Gonzalo, 1981-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2007

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Welcome mister Bolaño [artículo] Gonzalo Maier.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)